

## RÉSZLETEK a „PAN TADEUSZ“-BÓL

### ESTE

Leáldozik a nap, lankadtabb lett a fénye,  
Árnyéka nő, s olyan pirosposztság a képe,  
Mint az egészséges földművesé, aki  
Végre pihenni tér a jól végzett napi  
Munkálkodás után. A lángoló korong  
Már az erdőre szállt, s lassan lehullt a lomb  
Főlé a lomha köd, amelyetől szinte megnő,  
Egyetlen fekete tömeggé lesz az erdő.  
Hatalmas épület, sötéten állt, mogorván,  
Mint tetőtűz, a nap róten lángolt az ormán,  
Majd a mélységbe dőlt. Még fölillant, akár  
Spaletta résein átcsillanó sugár;  
Aztán kihunytt. Megállt az aratók kezében  
A pengő kasza, és elpihentek a réten  
A gereblyék. Mivel a gazda úgy akarja:  
Ha végetér a nap, a pór is hagyja abba.  
A munka idejét az Isten jól kimérte:  
Ha elalszik a nap, szorgalmatos cselédje,  
Békén térjenek a parasztok is haza.  
Így szokta mondani; és a gazda szava  
Az ispánnak: akár a szentírás. A boglya  
Mellől a szekerek épp csak félig rakodva  
Fordulnak, s ökreik kis terhükkel vidáman  
Bandukolnak hazafelé az út porában.

### FELHŐJÁTÉK

... Igen, a ti olasz egetek tiszta kék;  
Fagyott víz, semmi több! — Nem százszor szebb-e nála  
Az orkán, a vihar, a villám lobogása?  
Nézz föl egünkre, nézd a felhős messzeség  
Játékát: mennyi gyors jelenet, mennyi kép!  
Mert nincs egyforma két felhő. Az őszi lomha,  
Teknősként úszik és bő záporait ontja,  
Az ég s a föld között nagy szálakat bocsát:  
Patakzó dús esők kibomlott varkocsát.  
A jégfelhő akár a léggömb száll a szélben,  
Kövér, a széle kék, sötétsárga közepén,

S zord moraj jár vele. — S a többi! Nézd, amott  
 Az a fehér gomoly hogy cserél alakot!  
 Mint hattyúk s vadludak, tűnnek elő lebegve.  
 Sólyom szellő riad, az hajtja őket egybe;  
 Torlódnak, nőnek, és — láss csodát újra fent! —  
 Nemes ívű nyakuk sűrű sörénye leng,  
 Inas lábuk feszül, s úgy vágatnak a széles  
 Mennybolton át, akár a szteppéken a ménes;  
 Színtük ezüstfehér. — S megint új tünemény:  
 Árbóc lesz a nyak és vitorla a sörény,  
 A paripák hajók; — némán suhanva szállnak  
 Tündöklő tükörén a kéklő égi árnak.

## EZERNYOLCSZÁZTIZENKETTŐ

Szent év annak, aki hajdan hazánkban ért meg!  
 Mái így hív a nép: bőség esztendejének,  
 S had évének a hős harcos. Rólad regél  
 Ma is a vén, s a dal, az is rólad beszél.  
 Előre üstökös jelentett már az égen,  
 Előtted suttogó hírek keltek a népben;  
 Fölvirradt a tavasz, s a litvánok szíve  
 Világvégi nehéz sejtéssel lett tele;  
 Szorongva s boldogan, de valamire vártak.  
 Hogy először került legelőre az állat.  
 Látták, nem kell neki, pedig már éhes és  
 Sovány, a hó alól kizöldülő vetés;  
 Csak lehevert, fejét előre szegve bögött,  
 S tovább is telelő takarmányán kérődzött.  
 Eke nyomán a por ha földjét szántva jár,  
 Nem örvend, mint szokott, hogy a tél oda már,  
 Nem gyújt dalra, csak úgy bandukol, dolgo-únva,  
 Vetés, és aratás tán eszébe se jut ma;  
 Boronája előtt álmos ökreivel,  
 Kis lovával, megáll, nyugat felé figyel,  
 Mintha onnanfelől valami csoda szállna;  
 Vagy fölbámul egy-egy hazatérő madárra.  
 Mert megjött tavalyi fészkeire már a gólya,  
 Leng fehér szárnya, mint a tavasz lobogója;  
 Megjött a fecskehad: nagy lármával lecsapnak,  
 Cikázva partjain a még hártvás tavaknak,  
 Iszapot szednek a fészktükhöz. A liget  
 Fái közt este vad szalonkaraj zizeg;  
 Vadludak húznak az erdő fölött, majd fáradt  
 Nesszel legelni a vetésekre leszállnak;

S darvak panasza bűg egyre fönn a homályban.  
Főlfigyel rá a csösz, azt kérdezi magában:  
Lázadás tört ki a madarak közt talán?  
Vagy orkán űzte ki őket ilyen korán?

S lám: új rajok! Akár pinty, vörösbegy, pirók,  
Seregély: ragyogó bokréták s lobogók  
Ezre leng a tetőn, — a völgybe tódul át:  
Lovasok! — különös fegyverek és ruhák!  
Század század után, — s köztük özönlenek,  
Akár a tavaszi vad ár, a vértések;  
Míg az erdő felé csákok és bajonettek:  
Hangyavonulata a gyalogezredeknek.

Mind, mind északra tart! Egy ösztön mintha tán  
Hazánkba hajtáná a madarak után  
A nemzeteket is rejtelmes erejével!

Ágyúk, lovak, sasok, emberek, — nappal-éjjel  
Áradnak, — itt-amott a mennybolt alja lángol, —  
Villám gyúl, — reng a föld, — fölmorajlik a távol.  
Háború! Nincs zug a litván tájon, ahol  
Ne hallanák zaját. Erdejében a pór,  
Kinek ősei ott születtek, haltak-éltek  
S túl a sötét vadon határán sose léptek.  
Földön-égen kihez nem szólt más soha hang,  
Mint fönt a vihar és a hörgő vad alatt,  
S nem ismer erdei társán kívül barátot, —  
Most látja: az eget elborítják a lángok.  
Csörtetést hall. Mi az? Fát, ágat zúzva ró  
Utat magának egy kóbor ágyúgolyó  
A bozótban. A lány mohán a vén bölény  
Horkanva les; nyakán fölmered a sörény;  
Lábát megveti és szakállát rázva, böszén  
Nézi, mi csillan a fák közt a levegőben:  
S az erdő lombjai alatt peregve száll át,  
Zúg, örvénylik, sívít — és fölrobban a gránát!  
Megrémül a bölény, először életében:  
Rohan s elbúvik a legmélyebb sűrűségben.

Harc dúl! Hol? A legény kardját ragadja menten,  
A nők pedig, szilárd hittel a győzelemben,  
Zokogva hirdetik, ég felé tárt karokkal:  
„Napoleon velünk — Isten Napoleonnal!”

Ó aki nyíltodat hazánkban érte meg,  
Háború tavasza, termékeny kikelet,  
Látta dús zöldedet, a gazdag búzatáblák  
Bő kévét s a hős hadi nép ragyogását!  
Ó mennyi esemény és mennyi szép remény!  
Ma is mint nagyszerű álmokép tűnsz elem,  
Már bölcsőmben bilincs gyötört; rabnak születtem.  
Csak egy ilyen tavaszt ismertem életemben!

## POLONAISE

Surran a pázsiton a szattyán csizma, villog;  
A kard tündöklik és az öv verete csillog;  
Oly lassan, szinte már egykedvűen halad  
A férfi, amde a lépés és mozdulat  
Mind csak arról beszél, amit érez a táncos.  
Megtorpan, hirtelen odahajlik a lányhoz,  
Szeretne valamit súgni talán neki.  
Az elpirul, fejét kényesen felveti.  
Fővegét leveszi s most úgy bókol előtte  
A férfi. Most se szól, de rátekin a hölgye.  
Szemébe mélyed ő, lassúbb ütemre lép  
S mosolyog! Élvezi a büszke nő kegyét.  
Majd vetélytársait mustrálva szaporázza,  
Kócsagos fővegét hol homlokába rántja,  
Hol fönnen lengeti; félreccapja megint,  
Meggödri bajuszát s kevélyen szétekint,  
Elindul. Az egész had a nyomába árad.  
Hölgyével rejteket előlük hol találhat?  
Megáll, fölemeli a karját, úgy mutat  
Alatta üldöző társainak utat;  
Majd új csapásra vált váratlanul kitérve,  
Hogy követőit így vezesse végre félre;  
De fut a füрге raj, köréje tömörül  
S gyűrűzve kavarog a menekvők körül.  
Ő bosszús arccal üt kardja markolatára,  
Mintha irigyeit hívná ki számadásra;  
Megfordul, szeme láng, büszkém előre lép.  
Sietve rebben a táncosok raja szét,  
Utat nyit, s hömpölyög máris, új rendbe forrtan,  
Utánuk. — Hangokat hallani innen-onnan:  
„Nincs többé, aki így vezessen Ifju nép,  
Nézd őt: a polonaise utolsó mesterét!”  
Gyűrű gyűrűt követ, pár párt köt-old a láncban,  
Mint kígyó ha ezer tekervényt vet magában;  
S mint fénylő pikkelyek: urak, nők, katonák  
Ruhája villan és síklik tüstént tovább  
A mélyzöld pázsiton az alkony aranyában,  
Míg örvénylik a tánc, harsog a zene bátran,  
S zúgnak a tapsok és a vivatok vidáman.

*Rónay György fordításai*

JEGYZET A FORDÍTÁSOKHOZ. — Este. A hős, Tádé megérkezik Vlnából s a ház régi barátjával, a „wojski”-val vendégei élén sétából hazatérő nagybátyja köszöntésére indul. A vers ennek a tanyai estének a leírása. — Felhőjáték. A könnyűvérű Teiméne és a gróf az erdei tisztáson az olasz tájakért lelkesül. Erre, litván tájak iránti megvetésükre válaszol Tádé ezzel a részlettel. — Ezernyolcszáztizenkettő. A napoleoni hadak fölvonulása nagy reményeket kellett a litvánokban és lengyelekben. A népi képzelet, nemcsak a lengyeleknél, hanem az oroszoknál is, különféle „csodás” jelekkel hozta kapcsolatba a dolgot, üstökösseel, rendkívüli természeti jelenségekkel.